

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف

(دراسة التقابلية)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

إعداد:

أسرف الماولوديا

رقم القيد:

A

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

٢٠١٨ م / ١٤٣٩ هـ

الإعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم الكامل : أسرف المولوديا

رقم القيد : A91214086

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف

أؤكد بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الأولى الجامعية (S.Hum) الذي ذكر موضوع فوqe من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر لأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٥ يناير ٢٠١٧ م



أسرف المولوديا

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين. أما بعد.

بعد الإطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرها الطالبة :

الاسم : أسرف المولوديا

رقم القيد : A91214086

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٣٠٧٢٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



(الدكتور اندوس عتيق محمّد رمضان الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٣١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف





مُحَث تكميلي لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة : أسرف المولوديا

رقم القيد : A91214086

قد دفعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله لنيل الشهادة الجامعية الأولى
(S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الجمعة من يناير ٢٠١٨ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

١. المشرف والمناقش الأول : الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير ()
٢. المناقش الثاني : محفوظ محمد صادق الماجستير ()
٣. المناقشة الثالث : همة الخيرة الماجستير ()
٤. المناقش الرابع : حارس صفى الدين الماجستير ()

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية




الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : ASROFIL MAULUDIA
NIM : A91214086
Fakultas/Jurusan : ADAB & HUMANIORA / BAHASA DAN SASTRA ARAB
E-mail address : asrofilmauludia@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
على مستوى حروف العطف

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 13 Februari 2018

Penulis

(Asrofil Mauludia)
nama terang dan tanda tangan

التجريد

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف

(الدراسة التقابلية)

Analisis Kontrastif Antara Kata Penghubung di Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (studi analisis)

Setiap bahasa memiliki persamaan dan perbedaan antara bahasa satu dengan bahasa yang lainnya, demikian dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Sehubungan dengan ini, penulis tertarik membahas tentang Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, dan penulis memilih kata penghubung sebagai objek anakan, karena bentuk dan struktur dalam *huruf 'athaf* bahasa Arab dan kata penghubung memiliki karakteristik tertentu. Permasalahan yang akan diangkat oleh penulis adalah mengenai persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut.

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan analisis kontrastif, yaitu membandingkan dua bahasa, baik itu serumpun maupun berbeda rumpun untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut. Adapun pembahasan yang peneliti tulis meliputi pembagian *huruf 'athaf* di dalam bahasa Arab seperti : *wawu, fa', tsumma, hatta, aw, am, bal, la, lakin, dan imma*. Sedangkan pembagian kata penghubung di dalam bahasa Indonesia meliputi dan, dengan, serta, atau, tetapi, namun, dan lain-lain.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Kualitatif adalah penelitian tentang riset yang bersifat deskriptif dan cenderung menggunakan analisis. Deskriptif adalah pemaparan atau penggambaran dengan kata-kata secara jelas dan terperinci.

Hasil penelitian, menunjukan bahwa ada beberapa persamaan dan perbedaan antara kata penghubung dalam bahasa Arab dan Indonesia. Persamaannya yaitu : sama-sama memiliki pengertiannya berada diantara *ma'thuf 'alaih* (kata yang dihubungkan) dan *ma'thufnya* (kata yang menghubungkan), dan terdapat persamaan antara kata “ ” dan kata “dan” dan lain-lain. Perbedaannya, yaitu : di dalam bahasa Arab mempunyai aturan perubahan jenis harokat akhir (*i'rob*) pada *ma'thufnya* (kata yang menghubungkan) sesuai dengan *ma'thuf 'alaih* (kata yang dihubungkan). Sedangkan di dalam bahasa Indonesia tidak ada.

Kata kunci :Analisis Kontrastif, *Huruf Athaf* Bahasa Arab, Kata Penhubung Bahasa Indonesia.

محتويات البحث

I.....	صفحة الموضوع
II.....	تقرير المشرف
III.....	إعتماد لجنة المناقشة
IV.....	الإعتراف بأصالة البحث
V.....	كلمة الحكمة
VI.....	كلمة الشكر و التقدير
VIII.....	الإهداء
IX.....	محتويات البحث
XIII.....	التجريد

الفصل الأول : أساسيات البحث

١.....	أ. مقدمة
٣.....	ب. أسئلة البحث

أ. التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف..... ٤٢

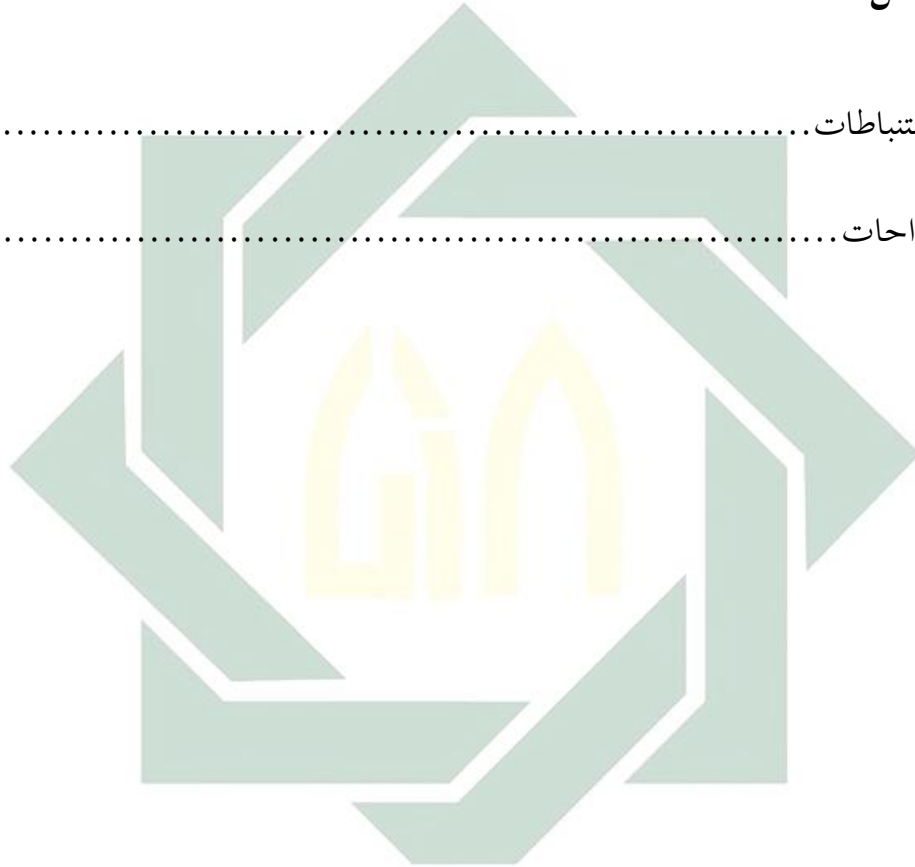
ب. التخالف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف..... ٤٨

الفصل الخامس : الخاتمة

أ. الاستنباطات..... ٥٤

ب. الإقتراحات..... ٥٥

المراجع



بين الحرف و الحرف و بين التركيب و التركيب و بين الجملة و الجملة^٢، و ينقسم على قسمين يعني حرف العطف الذي يتوسّط بالتّصال بين الحرف و الحرف و بين التركيب و التركيب و بين الجملة و الجملة متكافئ و لا متكافئ. تملك اللغة الإندونيسية و اللغة العربية التشابه و التخالف مستوى حروف العطف. هذا التشابه و التخالف يستطيع أن تحليل بالتحليل التقابلي (Contrastive analysis).

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT Rineka cipta,) h. .

من حيث الدراسة، بحث التكميلي من محمد نوفل خاليلي يملك تشابه و تحالف يعني تشابه من نظرية و منهجية كفيّ و تحليل أن تعمل اللغة العربية. و تحالف يعني تحليل من اللغة الإنجليزية و يبحث عن إسم صفة.

الثاني، محمد شيف الدين "أحرف العطف ومعانيها في السورة المؤمنون" بحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٧ م هذا البحث يبحث عن أحرف العطف في اللغة العربية. هذا البحث يعمل أحرف العطف ومعانيها و منهجية البحث با تحليل كفي.

من حيث الدراسة، بحث التكميلي من محمد شيف الدين يملك تشابة و تخالف
يعني تشابة من منهجية كفيّ و يبحث عن أحرف العطف و معانيها. و تخالف يعني
من نظرية و أعراضه من سورة المؤمنون.

الثالث، محمد علي صادق " التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى الجملة الإسمية و الجملة الفعلية " بحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٦ م هذا البحث يبحث عن

الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٦ م هذا البحث يبحث عن الإضافة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. هذا البحث يعمل نظرية التحليل التقابلي (contrastive analysis) و منهجية البحث تعمل تحليل كیفیَ (analysis).

ح. هيكل البحث

الفصل الثاني : الإطار النظري يحتوي على ثلاثة مباحث : المبحث الأول:
التحليل التقابلي و المبحث الثاني : حروف العطف في اللغة العربية

الفصل الثالث : منهجية البحث يحتوي على مدخل البحث ونوعه و بيانات
البحث ومصادرها و ادوات جمع البيانات وطريقة جمع البيانات
وتحليل البيانات و تصديق البيانات و إجراءات البحث.

لكن المشهور في النحوى نوعان عطف النسق و عطف البيان^{٢١}.

هو تابع جامد، يشبه النعت في كونه يكشف عن المراد كما يكشف النعت، وينزل من المتبوع منزلة الكلمة الموضحة لكلمة غريبة قبلها^{٢٢}. وتوضيح متبوعه إن كان معرفة نحو: "أقسم أبو حفص عمر" وتخصيصه إن كان معرفة، نحو: "هذا خاتم حديد"^{٢٣}

هو التابع الذي يتوسط بينه وبين متبوعه أحد العشرة وهي الواو والفاء وثم وحتى وأم وأو وإما وبل ولا ولكن^{٢٤}، ولا فرق في الإتيان بين الأسماء والأفعال^{٢٥}. نحو

: (إسم) جاء زيد و عمرو، (فعل) الطلاب يقرؤون ويكتبون الدرس.

ب العلمية: بيروت لبنان. :

^{٢٢} الشيخ مصطفى الغلايتني، جامع الدروس العربية الجزء الثالث، (صيدا- بيروت : ١٩٧٢) ص: ٨٩.

^{٢٤} الشيخ الشمس الدين الأعرافى، متممة الأجرومية، (بتوت-لبنان: ١٩٩٨) ص: ١١٢).

^{٢٥} شيخ إبراهيم البيجوري، شرح فتح رب البرية، (الحرمين، : بدون سنة) ص : ٤١.

تفيد الإضراب إمّا معنى للإبطالي وإمّا معنى للإنتقالي، ويكون المعطوف
 بها مفرداً، كما يعطف بها بعد الإيجاب والنفي و بعد الأمر والنهي^{٣٦}، مثل
 : " سَافَرَ خَالِدٌ بَلْ مُحَمَّدٌ".

فإن تلاها جملة لم تكن للعطف، بل تكون حرف ابتداء مفيدا للإضراب
اللابطلاي أو الإضراب الإنتقالي^{٣٧} ، كقوله تعالى " وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا
سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ " (الأنبياء : ٢٦)

(c)

يفيد العطف لنفي الحكم الثابت لما قبلها ونفيه عما بعدها. وأما شرط معطوفها أن يكون منفردا أي غير جملة، وإن يكون لا يجوز العطف بها إلا بعد الثبات أو الأمر أو النداء^{٣٨}. مثل: "إِشْتَرَيْتُ لَحْمًا لَا سَمَكًا".

(ط) لکن

تفيد العطف للإستدراك، ومن شروط العطف **بها** أن يأتي قبلها نفي أو نهي، وألا تتصل بالواو، وأن يكون المعطوف مفرداً^{٣٩}.

مثل : " مَا قَرَأْتَ التَّارِيخَ لَكِنَّ الْعُلُومَ ". " وَمَا شَرِبْتَ الْعَصِيرَ لَكِنَّ اللَّبْنَ ".

الشيخ مصطفى الغلايت، جامع الدروس العربية الجزء الثالث، (صيدا- بيروت : ١٩٧٢) ص : ٢٤٨.

ج. المبحث الثالث: حروف العطف في اللغة الإندونيسية

١. حروف العطف و معانيها

حرف العطف هو الحرف الذي يتوسط **بِاتِّصَالٍ** بين الحرف و الحرف و بين التركيب و التركيب و بين الجملة و الجملة^{٤٢}. عند عبد الخير في كتابه حرف العطف هو يوصل الحروف وحدة من **سِنْتَكْسِيسٍ** (sintaksis)، يعنى بين الحرف **بِا** الحرف و التركيب **بِا** لتركيب أو الجملة **بِا** الجملة^{٤٣}.

٢. أنواع حروف العطف

من حيث عمله، ينقسم على قسمين :

(١) حرف العطف الذي يتوسط بالتّصال بين الحرف و الحرف و بين التركيب و التركيب و بين الجملة و الجملة متكافئ. هذا حرف العطف متكافئ. يُميز على تسعة اعمال، يعنى :

dan, dengan, serta : ١. التوصيل للطبيعي

٢. التوصيل للتخير : atau

tetapi, namun, sedangkan, sebaliknya : ٣. التوصيل للإضراب

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT Rineka cipta,) h. .

Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2000), h.

٤. التوصليل للتصحيح : melainkan, hanya

bahkan, malah (malahan), lagipula, apalagi, : ٥. التوصيل للتأكيد

jangan.

٦. التوصيل ليحصر : kecuali, hanya

٧. التوصيل للترتيب : lalu, kemudian, selanjutnya

٨. التوصيل للتساوی : yakni, bahwa, adalah, ialah

jadi, karena itu, oleh sebab itu : ٩. التوصيل للإستنباط

(٢) حرف العطف الذي يتوسط بالتّصال بين الحرف و الحرف و بين التركيب

و التركيب و بين الجملة و الجملة لا متكافئ، بل متردج. هذا حرف

العطف متدرج يميز على سمانية اعمال، يعني :

sebab dan karena : ١. التصريح للسبب

٢. التصريح للشرط : kalau, jikalau, jika, bila, apabila, dan asal :

3. التصريح للهدف : agar dan supaya

ketika, sewaktu, sebelum, sesudah, tatkala, : ٤. التصريح للوقت

sementara

٥. التصريح للعاقبة : sampai, hingga, dan sehingga

٦. التصريح عن المرمى : untuk dan guna

seperti, sebagai dan laksana : ٧. التصريح للمقارنة

٨. التصريح للمكان : tempat.^{٤٤}

٤. القاعدة حروف العطف، كما يلي :

١. حرف العطف "Dan"

ليوصل حرف با حرف و شبه الجملة بشبه الجملة و تركيب بتركيب مثل

"Sapi *dan* Kuda"

و من هذا المثل، لا يعمل شولة (،) قبل حرف "dan" أو خلفه الذي يسبق حرف "dan". لكن عند تعزيز الإملاء (EYD) إذا يذكر ثلاث كلمات أو أكثر في الاسم أو الحال أو الصفة متواليًا في الجملة يستعمل الشولة قبل حرف "dan"، مثل :

"Saya membeli kertas, pena, *dan* tinta"

إذا جمعت الكلمتان أو أكثر فوضع حرف "dan" قبل أخره. مثل :

"Kami memerlukan kertas, gunting, lem, *dan* benang".

٢. حرف العطف "dengan"

ليُصرَّح التوصيل للطبيعي (gabungan biasa) و يُستعمل بين الإسمين مثل :

"Ibu *dengan* Ayah pergi ke Bogor".

٣. حرف العطف "serta"

ليُصرَّح التوصيل للطبيعي (gabungan biasa) مثل :

"Kakek *serta* Nenek akan datang Minggu depan".⁴⁵

٤. حرف العطف "atau"

التوصيل للتخير. استعماله كما يلي :

١. إسمان، مثل:

"Nama orang itu Andi *atau* Adi ? "

ب. فعلان، مثل:

"Jangan menegur *atau* mengajak anak nakal itu !"

ج. الصفتان المتضادان، مثل:

"Kaya *atau* miskin dihadapan Tuhan tidak ada yang berbeda"

د. فعل أو صفة في أنكاره، مثل:

"Kamu mau datang *atau* tidak, itu adalah urusanmu !".

هـ. تركيبان في الجملة المركبة المتماثلة مثل :

"Sebaiknya kita berangkat sekarang saja atau kita tunggu dulu saja beliau".

٥. حرف العطف "tetapi"

التوصيل للإضراب. ويعمل كما يلي :

إسمان صفتان خالف في الجملة مثل :

"Anak itu cerdas *tetapi* malas".

ترکیبان الذان إسم فاعله يدلّ علی ذات سواء ولكن فعله من إسمان

صفتان جالفا. مثل :

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT Rineka cipta, 2000), h. 10.

ج. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فتستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. مما يعني أن الباحثة يشكل أداة لجمع بيانات البحث.

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة التي تستعملها الباحثة لجمع البيانات لهذا البحث هي :
طريقة مكتبية (library researcs) هي الدراسة تقصودها جمع البيانات و الأخبار
بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم و الكتب و اللات و الهوامش
و غير ذلك.

هـ. تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي يستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل الكيفية عند ميلس (Miles) و هويرمان (Huberman) و يتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات، و هي:

١. تنظيم البيانات (reduksi data) : الأسلوب الأول من عملية تحليل البيانات

في هذا البحث هي تنظيم البيانات كعملية الاختبار و تركيز الإهتمام

نحو تبسيط و توصيل البيات الخشنة الظاهرة في استلايات المكتوت في

الميدان.

المبحث الثاني : التخالف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في حرف العطف

1. التخالف في أنواعه

أوجه التخالف بين حروف العطف في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية من ناحية

أنواعه هي :

حروف العطف في اللغة العربية عشرة وهي :

1. الواو	6. أو
2. الفاء	7. إما
3. ثم	8. بل
4. حتى	9. لا
5. أم	10. لكن

وحروف العطف في اللغة الإندونيسية ثلاثة وخمسون يعني :

sewaktu.40	karena itu.27	apalagi.14	Dan .1
sebelum.41	oleh sebab itu.28	jangan.15	dengan.2
sesudah.42	sebab.29	kecuali.16	serta.3
tatkala.43	karena.30	hanya.17	atau.4
sampai.44	kalau.31	lalu.18	tetapi.5
hingga.45	jikalau.32	kemudian.19	namun.6

المراجع

العربية

الباري الأهدل، الشيخ محمد بن أحمد بن عبد. الكواكب الدّارِي الجزء الأول. بيروت لبنان

: دار الكتب العلمية، جاكرت. ١٩٧١ م.

البيجوري، شيخ إبراهيم. فتح رب البرية شرح العمريّطي. الحرمين. بدون سنة.

الدين الأعرائي، الشيخ الشمس. متممة الآجرومية. بتوت-لبنان. ١٩٩٨ م.

الدين العمريّطي، الشيخ شرف. العمريّطي. الدعهد الإسلامي لتبايا قديري : بدون سنة.

الراجعي، عبد. علم اللغة التطبيقى وتعليم العربية. بيروت : دار المعارف. ٢٠٠٠ م.

الغلاييتنى، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربية الجزء الثالث. صيدا- بيروت :

. ١٩٧٢ م.

عبد الله، عمر الصديق. تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى طلاب معهد الخرطوم الولي

للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، مجهول السنة.

محمد الأمين، محمود إسماعيل بنى وإسحق. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء السعودية : عمد

شؤون المكتبات. ١٩٨٢ م.

مصطفى أبو الخير، أحمد. علم اللغة التطبيقي بحوث و دراسات. الناشر : دار الأصدقاء

للطباعة لمنصورة. ١٤٢٧ م.

فهي حجازي، محمود. علم اللغة العربية. الكويت : دار الكتب العلمية. ١٩٧٣ م.

فوالى بابتى، عزيزة. المعجم المفصل فى النحو العربى. الجزء الثانى. بيروت لبنان : دار الكتب

العلمية.

خليل، حلمي. مقدمة لدراسة اللغة. الاسكندرية : دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٦ م.

الإندونيسية

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta. ١٩٩٤.

Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka cipta. ٢٠٠٠.

Chaer, Abdul. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta : Rineka Cipta. ٢٠٠٨.

